

EUSKAL-ERRIA.

REVISTA BASCONGADA.



EUSKAL-ERRIA

REVISTA BASCONGADA.

FUNDADOR

JOSÉ MANTEROLA.

DIRECTOR

ANTONIO ARZÁC.

COLABORADORES.—Allende-Salazar, Angel.—Antia, Manuel A. de.—Arana, P. José Ignacio de.—Arana, Vicente de.—Aranguren, Franco de.—Arrese, Felipe de.—Artola, José.—Artola, Ramon.—Barrera, Luis.—Becerro de Bengoa, Ricardo.—Bernal de O'Reilly, Antonio.—Bernaola, Dámaso de.—Bonaparte, Príncipe Luis Luciano.—Camino y Orella, Dr.—Casa-Torre, Marqués de.—Cavanilles, Antonio.—Delmas, Juan E.—Echegaray, Carmelo de.—Echegaray, José Vicente de.—Enciso, Julio.—Esperanza y Sola, J. M.—Garibay, Esteban de.—Gorostidi, Manuel.—Guisasola, José de.—Iñarra, Miguel Antonio.—Iraola, Victoriano.—Iturralde y Suit, Juan.—Larretaz, Joaquin de.—Lopez, Francisco.—Madinabeitia, Miguel de.—Montoya, Luisa de.—Morales de los Ríos, Adolfo.—Mortara, P. Pio María de.—Navarro Villoslada, Francisco.—Oliden, Cervasio.—Oregui, José Gaspar de.—Otaegui, Claudio de.—Perez Villamil, Manuel.—Ruiz de Arbulo, Isidoro.—Serdán, Eulogio.—Soroa, Marcelino.—Trueba, Antonio de.—Unamuno, Miguel de.—Uranga, Juan Ignacio.—Urruzuno, Pedro Miguel de.

TOMO XIX.

(SEGUNDO SEMESTRE DE 1888.)



SAN SEBASTIAN:
ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE LOS HIJOS DE I. R. BAROJA,
PLAZA DE LA CONSTITUCION.



Indice de materias por orden alfabético de autores.

	Páginas
ALLENDE-SALAZAR, Angel.—La codificación civil y las legislaciones forales. 109, 173, 204 y	233
ANTÍA, Manuel A. de.—Iru perlak, leyenda traducida al bascuence guipuzcoano. 47 y	74
— Porziunkulako Induljenziaren sortzea. 102 y	141
— Belaun-makurtzea aldareko Sakramentu Santuaren aurtean	198
— Dom Bosko, episodio en bascuence guipuzcoano.	262
— Santu guzienetako gaua.	400
ARANA, P. José Ignacio de.—Jesus-en Biotzeko lanzakada, poesía en bascuence guipuzcoano	12
— Illerri-done edo Kanpo santuetako obizde batzuek, epitafios en bascuence guipuzcoano	408
— Plegaria á la Virgen Santísima.—Ama Birjiña chit Garbiari erreguba	488
ARANA, Vicente de.—En casa de Zuloaga.	24
ARANGUREN, Franco de.—Jesusen Biyotz maitagarriya, poesía en basc. guipuzcoano dedicada á D. Antonio Arzac	171
ARRESE, Felipe de.—Agur ume, poesía en basc. bizcaino	39
— Gernika-ko Euskal-piestetarako amalauduna, soneto en bascuence bizcaino	191
— Gure bandera: Kantea Gernikako Arboleari, oda en bascuence bizcaino premiada en las fiestas euskaras de Guernica.	294
— Homero euskalduna.—Iparragirre-ri kanta, composición en bascuence guipuzcoano premiada con <i>men- cion honorífica</i> en el certamen literario de Vitoria.	410
— Ekacharen ondoko geraaldia, poesía de Leopardi traducida al bascuence bizcaino	500
— Gabon gabeko miraria, soneto en bascuence bizcaino	559

	Páginas.
ARTOLA, José.—Krabeliña eta osiña, fábula en bascuence guipuzcoano, dedicada á D. Juan Ignacio Uranga . . .	242
— Astoa eta choriya, id. id. id.	349
ARTOLA, Ramon.—Pillotariyak.	223
— Bi kanpaiak, fábula en bascuence guipuzcoano	232
— Iruchulo zarreko eleizacho berriya, poesía en bascuence guipuzcoano.	270
— Agorillaren ogei ta bederatziya Eleiza berri Donostia-koa-rentzat, poesía en bascuence guipuzcoano. . . .	288
— Animali eskolatubak, fábula en id. id.	335
— Mutadi edo isitzak.	543
— Otsoa, auntza eta artaldea, fábula en basc. guipuzcoano	573
— Mutadi edo isitzen askantzak	576
ARZAC, Antonio.—Agur, bigarren aldiz, Errege ta bere Amari. =Saludo, por segunda vez, al Rey y á su Madre, poesía en bascuence guipuzcoano, acompañada de version castellana.	1
— Biblioteca pública municipal de San Sebastian.—Movimiento habido en este centro de instruccion y recreo durante el 2.º trimestre de 1888, y aumento que ha tenido en el primer semestre del mismo año	20
— Carta en basc. guip.º á D. Felipe de Arrese y Beitia. .	42
— SS. MM. en la Euskal-erria. 62, 91, 234 y	312
— Músicos guipuzcoanos. La familia Oteiza.	93
— Homenaje de los bascongados á San Ignacio de Loyola	151
— Un notable partido de pelota.	213
— Inauguracion de las obras del puerto del Abra y astillero de Bilbao	277
— Parroquia del Sagrado Corazon de Jesús. Colocacion de la primera piedra.	286
— Homenaje á Arriaga.	301
— Fiestas euskaras en Cambo	313
— Biblioteca pública municipal de San Sebastian.—Movimiento habido durante el tercer trimestre de 1888. .	314
— Osto bati, poesía en bascuence guipuzcoano.	315
— Fuenterrabía, apuntes descriptivos.	334
— Coronacion de la Virgen de las Mercedes.	377
— ¡Ai! poesía en bascuence guipuzcoano	413
— Concurso de orfeones en Barcelona.	445
— Irudi bat, poesía en bascuence guipuzcoano.	477

	Páginas.
ARZÁC, Antonio.—¡Ama! octava en id. id.	506
— Miscelánea. 30, 64, 94, 128, 158, 191, 219, 255, 316, 350, 382, 413, 446, 478 y	506
— Noticias bibliográficas y literarias.—348, 379 y	473
BARRERA, Luis.—La montaña. El leñador, fantasía	326
— » El caserío.	442
— » El <i>aitona</i>	476
BECERRO DE BENGOA, Ricardo.—Maravillas basco-nabarras. El camino y puerto de San Adrian	58
BERNAL DE O' REILLY, Antonio.—Fuenterrabía. 1633. . . .	193
BERNAOLA, Dámaso M. ^a de.—Curiosidades bascongadas.—Noticia del licenciado D. José de Lezamiz y de algunos otros autores catequistas en dialecto bizcaino	71
BONAPARTE, Príncipe Luis Luciano.—Il Verbo, soneto en italiano.	503
CAMINO Y ORELLA, Dr.—Historia de la Ciudad de San Sebastian. 16, 82, 187, 215 y	469
CASA-TORRE, Marqués de.—Apuntes necrológicos.—Fernando Luis de Ibarra	281
CAVANILLES, Antonio.—Juicio acerca del país basco	106
DELMAS, Juan E.—Euskaria artística.—Pancho Bringas . . .	424
ECHEGARAY, Carmelo de.—Eguzkiaren sarreran, recuerdo del valle de Oiquina, dedicado á D. Antonio Arzac . . .	210
— ¡Chistulari gaisoa! poesía en bascuence guipuzcoano .	327
— ¡Zér egia! id. id. id.	502
— Gauoná, apuntes descriptivos	538
— Juegos florales euskaros.	565
— Noticias bibliográficas y literarias. 535 y	560
— Miscelánea	542
— Apuntes necrológicos.—D. Roque de Heriz y Elizalde. .	569
ECHEGARAY, José Vicente de.—Eguerrietako kantak, villancicos en bascuence guipuzcoano.	539
ENCISO, Julio.—Al árbol de Guernica, brindis.	303
ESPERANZA Y SOLA, J. M.—D. Hilarion Eslava y Elizondo, biografía.	337
GARIBAY, Esteban de.—Carta	297
GOROSTIDI, Manuel.—Mitología euskara	43
GUISASOLA, José de.—El secreto de la palabra revelado por el bascuence. 161, 404, 528 y	556
— Curiosidades bascongadas.—Respuesta n.º 2 á la preg. ^a 70	271

	Páginas.
IÑARRA, Miguel Antonio.—¿Ardo-zalea ote zan gero?	160
— Ama Guadalupe-koari, poesía en basc. guipuzcoano. .	203
— Presta gaitezen, id. i ^a . id.	237
IRAOLA, Victoriano.—D. Hilarion Eslava y Elizondo, retrato.	336
— José María Iparragirre, poesía en bascuence guipuzcoa- no premiada en el certamen literario de Vitoria. . .	371
— Osta, Garri, Goñi ta Oña	415
ITURRALDE Y SCIT, Juan.—Juan Fermin de Leguía, guerrille- ro nabarro. Episodio histórico, dedicado á D. Antonio Bernal de O' Reilly	120
— Cruces de nuestro suelo. Apuntes arqueológicos. . . .	238
— Sello céreo de D. Diego Lopez de Haro, facsimile acom- pañado de apuntes descriptivos	328-329
LARRETA-AZELAIN, Joaquín de.—Irakurgaya, leyenda en bas- cuence guipuzcoano. 356 y.	392
LOPEZ, Francisco.—¡Arrantzalia! leyenda en bascuence gui- puzcoano, dedicada á D. Juan Ignacio Uranga	148
— Abuztuaren 31. Donostiari. 1813-1888, poesía en bas- cuence guipuzcoano	185
— Euskaldun lur doaituari, composición en bascuence guip. ^o , premiada en las fiestas euskaras de Guernica.	275
— Fuenterrabía, dibujo	333
— Habana-ra. Gudari gazte baten agurra bere amari, poe- sía en bascuence guipuzcoano	376
— ¡Iparragirre! poesía en bascuence guipuzcoano premia- da con <i>menção honorífica</i> en el certámen literario de Vitoria.	495
— Gauoná, lámina alegórica	536-537
MADINABEITIA, Miguel de.—Curiosidades históricas de la Villa de Mondragon, copiadas <i>ad pedem literæ</i> . Año 1616. 497 y	571
MONTROYA, Luisa de.—Carta	298
MORALES DE LOS RIOS, Adolfo.—Las sidrerías de San Sebastian	344
MORTARA, P. Pio María de.—Idiosincrasia y germanismo del idioma bascongado. 13, 51, 225, 395 y.	519
— Aranzazuko Ama Birjiñari, poesía en basc. guip. ^o . . .	178
— Curiosidades bascongadas.—Respuesta 70. Etimología de las voces <i>Euskara</i> , <i>Euskalduna</i> , <i>Erdara</i> y <i>Erdal-</i> <i>duna</i>	211
— El bascuence y el sanscrito	374

	Páginas.
NAVARRO VILLOSLADA, Francisco.—De lo prehistórico en las Provincias Bascongadas. 5, 33, 65 y	97
OLIDEN, Gervasio.—El Señorío de Bizcaya en sus relaciones con el rey D. Alfonso el Onceno de Castilla, estudio histórico premiado en las fiestas euskaras de Guernica. 243, 257, 289, 321, 353, 385, 417, 449, 481, 513 y	545
OREGUI, José Gaspar de.—Donostiako gorputzdi edo obide santuko obizkira bat	423
— Zeruko giltza, poesía en bascuence guipuzcoano	526
OTAEGUI, Claudio de.—Konseju bat, fábula en id. id.	69
— Agustin Santuaren pasadizo bat, poesía en id. id.	183
— ¡Zenbat jostakallu munduak baditu!	383
— Aurra eta chanela, composicion en basc. guipuzcoano	414
PEREZ VILLAMIL, Manuel.—Juicio acerca del país basco	103
RUIZ DE ARBULO, Isidoro.—Las fiestas euskaras. 305 y	361
— Iñetaldiko eguna, leyenda en basc. bizcaino. 456, 504 y	551
SERDÁN, Eulogio.—Los Juegos florales en Alaba	437
SOROA, Marcelino.—Kiriko maizterra, poesía festiva.	32
— ¿Egiyetan?	96
— Kapeteriko kontuba.	160
— Ichogon	224
— ¡Bota, bota!	320
— Ez da musik	416
— Ziri bati bestia	»
— ¿Bada edo ez da?	448
— ¡Milla arraye!	»
— Chertua gora ta cherfua bera.	480
— ¡Ori tranka! (Ur-zale bati).	512
— Asmatzen dubenentzat.	544
— ¡Jale gna!	576
TRUEBA, Antonio de.—La cruz más Santa.—Leyenda del siglo XV. 144, 179, 200, 462 y	489
UNAMUNO, Miguel de.—¡Agur, arbola bedeinkatube! saludo al árbol de Guernica.	299
URANGA, Juan Ignacio.—Musika, poesía en bascuence guipuzcoano dedicada á D. Julian Uría	87
— Ama euskara, id. id. id. dedicada á D. Francisco Lopez	107
— Uda-azkena, poesía en bascuence guipuzcoano	302
URRUZUNO, Pedro Miguel de.—Jesus-i, villancicos en bascuence guipuzcoano.	564

	Páginas
VARIOS.—Chakur biak, fábula de Samaniego vertida al bascuence guipuzcoano	22
— Azeria eta ollarra, id. id. id.	57
— Fiestas euskaras en Guernica.— Adicion al programa	63
— Himno á San Ignacio de Loyola	79
— Berritsua, fábula de Samaniego, vertida al bascuence guipuzcoano	80
— Juegos florales en Vitoria.—Programa	88
— La Escuela cristiana de Deusto.	93
— Euskal-féstak Donostian. — 1888. — Azaldea.=Juegos florales euskaros en San Sebastian. — 1833. — Programa	114-115
— Curiosidades bascongadas.—Pregunta 70. Etimología de las voces <i>Euskara</i> , <i>Euskaldunak</i> , <i>Erdara</i> y <i>Erdaldunak</i>	147
— Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian.—Comision directiva para el bienio de 1888-1890.	153
— Un tenor sobresaliente.—D. Domingo de Recagorri.	154
— Concurso euskaro de Mr. d' Abbadie	157
— Fiestas euskaras en Guernica. 158, 184, 248 y.	264
— Euskal-féstak Donostian. Zuzentzea.=Juegos florales euskaros en San Sebastian. Rectificacion	186
— Fiestas euskaras en Cambo	214
— Curiosidades bascongadas. Pregunta 71. Casa y apellido de Azconaga	300
— Fiestas euskaras en Guernica.—Lista oficial de las composiciones recibidas.	304
— Errosarioa	309
— Ardan-poto.	318
— Cancion popular suletina.=Amak=Semeak	324-325
— Azeria eta matsak, fábula de Samaniego vertida al bascuence guipuzcoano.	332
— Erdi-zorua	351
— Euskaros ilustres.—D. Antonio Nabarro de Larreategui.	430
— Curiosidades bascongadas.—Pregunta 72, sobre la partícula <i>up</i> , comun á varias lenguas	446
— Id. id.—Pregunta 73.	501
— El Príncipe Bonaparte y el bascuence.	503
— Alper-andi eta Egoarri, nagusi morroyak	509

Páginas.

VARIOS.—Aizkora eta kirtena, fábula de Samaniego, vertida al bascuence guipuzcoano	541
— Bilguma hereziaren egintza, acta de calificación de los trabajos presentados á los Juegos florales euska- ros del presente año en esta Ciudad	567





SALUDO A SS. MM.

Con motivo de la llegada á esta Ciudad de SS. MM. el Rey D. Alfonso XIII y su augusta madre la Reina Regente D.^a María Cristina, nuestro Director tiene el honor de dedicarles la siguiente poesía:

**Agur, bigarren aldiz,
Errege ta bere Amari.**

Kantauri itsasoa
Ta Euskal-mendiak,
Mundu onek dituen
Choko naigarriak,
Ustedet diradela
¡O Ama-Semiak!
Jaungoikoak zuentzat
Lurrean jarriak.

¡Atozte, aurten ere,
¡Bai! Euskal-errira,
Jauregiak utzirik
Etorri mendira!
Ala nola choria
«Chiru-liru-lira»
Urrezko kaiolatik
Joaten dan sasira.

(Traducción hecha en cuanto lo permite la diversa índole de ambas lenguas):

**Saludo, por segunda vez,
al Rey y á su Madre.**

El Cantábrico y las montañas
bascas, rincones envidiables que
este mundo ofrece, paréceme que
son ¡oh madre é hijo! puestos
para vosotros por Dios en la tie-
rra.

Venid, este año, también, ¡sí!
al país euskaró, dejad los palacios
y venid al monte! á la manera que
el pájaro, entre gorjeo y gorjeo,
va á los zarzales desde jaula de
oro.

Chistu ta danboliñen
 Soñu basatira,
 Zuengana arzaia
 Etorriko dira;
 Ara, beren alaben
 Kantak, urrutira,
 ¡O!... entzunik, malkoa
 Datorkit begira!

Gon-urdiñak, abarkak,
 Illea zinzillik,
 Baña pañuelo belchak
 Lepoan jarririk,
 Datoz, nekez, eskuak
 Elkarri emanik,
 Menditikan Zerura
 Begiak jasorik!

¡O!... maite zituztenak
 Gerratian illik,
 Gazterikan ezkongai
 Ta alargundurik,
 Tortolloen urrugik
 Ez da aiñ tristerik
 Euskal-alaben kanta
 Ezpada besterik!

¡Barkatu, Erregiña,
 Penatzen bazaitut,
 Euskaldunentzat ama
 Zerala ustdut,
 Ama bati bezela
 Begiratzen dizut,
 Nere lurreko penak
 Kontatzen dizkitzut!

¡O nere lur maitea!
 Lur bedeinkatua!
 Zenbait odol alferrik
 Isuritakua!
 ¡Kupitu bedi zutaz,
 Kupitu Zerua!
 Eman iguzu ¡Jauna!
 ¡Bai! pake santua!

Al agreste son del silbo y tam-
 boril, vendrán hácia vosotros los
 pastores; atended, á lo léjos, el
 canto de sus hijas, ¡oh!... escu-
 chándolo, las lágrimas asoman á
 mis ojos!

De saya azul, abarcas, tendido
 el pelo, pero puestos al cuello
 negros pañuelos, vienen, penosa-
 mente, asidas de las manos, y le-
 vantando sus ojos desde el mon-
 te al cielo!

Oh!... muertos sus amantes en
 la guerra, jóvenes solteras y ya
 en viudez, no hay arrullo de tór-
 tola que sea tan triste, fuera del
 canto de las hijas de Euskaria!

¡Perdonad, Reina, si os apeno;
 creo que sois madre para los eus-
 karos, como á tal madre os miro,
 y os cuento las penas de mi tie-
 rra!

¡Oh querida tierra mia! tierra
 bendita! que tanta sangre en va-
 no has derramado! apiádese de ti,
 apiádese el cielo! dadnos ¡Señor!
 ¡sí! la santa paz!

Zure mendi gañetan
 Eta bideetan,
 Baserriko tellatu,
 Leio, atectan,
 Chabolan, gure gelan,
 Alde guzietan,
 ¿Zér irakurtzen degu
 Dauden Gurutzetan?

Pakea, amorioa,
 Ta barkazioa;
 Ez odola, ez gerra,
 Ez, ez gorrotoa;
 Ta berriz baldin bada
 Gerra sortzekoa
 Nik ill egiñ nainuke
 ¡O nere Jainkoa!

¡O aurcho euskaldunak!
 ¡O aur Erregia!
 Ez degu guk merezi
 Zuen far-irria;
 ¿Zertako da zuei
 Musu ematia
 Ta zuen zoriona
 Bigarko galtzia?

Ez geiegi penatu,
 Ez, ama tristia!
 Errege aingerua
 Da zure semia,
 Aita Santuak zaitu
 Alaba maitia,
 Denok maite zaitugu,
 Konsola zaitia!

Mundu osoak dio
 Zerala aundia,
 Zerbait aundirik bada
 Au da doloria,
 Eta doloriaren
 Likurta ezia
 Da Zerua choratzen
 Duen birtutia!

¿Qué leemos en las cruces que
 están en lo alto de tus montes,
 en tus caminos, en los tejados de
 tus caserías, en sus ventanas y
 puertas, en las chozas, en nues-
 tros dormitorios y en todas par-
 tes?

Paz, amor, y perdon; no san-
 gre, no guerra, no, no mil veces
 odio; y si otra vez ha de surgir
 la guerra, yo quisiera morir ¡oh
 Dios mio!

¡Oh niñitos euskaros! ¡Oh ni-
 ño Rey! nosotros no merecemos
 vuestra sonrisa; ¿á qué viene el
 besaros si perdemos para mañana
 vuestra dicha?

No os aflijais demasiado, no,
 apenada madre! vuestro hijo es
 un ángel rey, sois hija querida
 del Santo Padre, todos os quere-
 mos, consoláos!

El mundo entero dice que sois
 grande, si algo hay grande es el
 dolor, y el aroma dulcísimo del
 dolor es la virtud que enloquece
 al cielo!

Ara España ta
Kondaira guztia,
Munduko aunditasun
Ta bere gloria:
Dena illikan dator
Eternidadia,
Baña an ageri da
¡Eder! birtutia.

¡Agur! birtutetsua
Zeraden Andria,
Aingeru orren ama
Ta gordetzallia,
¡Agur!... Atzo eta gaur
Da nere antsia
Jaunak bedeinkatzia
Ama ta Semia.

Hé ahí la España y la historia toda, las grandezas del mundo y su gloria: todo muere y viene la Eternidad, pero allí resplandece ¡hermosa! la virtud.

¡Os saludo! virtuosa Señora, madre y custodia de ese ángel, ¡os saludo!... Ayer como hoy, es mi vivo deseo que el Señor os bendiga á la madre y al hijo.

ANTONIO ARZÁC.

Donostian, 1888-ko Uztaren 5-ean = San Sebastian, 5 de Julio de 1888.



DE LO PREHISTÓRICO EN LAS PROVINCIAS BASCONGADAS.

I.

Allá por los años de 1850, con motivo de la reconstrucción y ensanche del molino de Escalmendi, sobre el río Zadorra, que corta casi por medio la llanada de Alaba, á cosa de una legua de Vitoria, descubrióse por casualidad un monumento de piedra, oculto hasta la sazón en las entrañas de una colina artificial de tierra, por mano del hombre acarreada. Era el montecillo de figura oblonga, á manera de lomo, con vertientes suaves, y, por lo que recuerdo, de unas veinte ó más varas de largo por la mitad de ancho.

El monumento sepultado bajo aquel monton de tierra, ó guardado allí como en un estuche, parecia de piedras sin labrar, alzadas vertical y paralelamente, formando calle ó galería, y cubiertas de losas que servian de techumbre, dejando un hueco de la altura del hombre, á modo de pasadizo subterráneo ó de alcantarilla, donde yacian humanas osamentas.

Al visitar por mera curiosidad este sepulcro, que recuerda el de las inmediaciones de Antequera, llamado cueva de Mengal, que en lengua céltica significa *piedras sagradas*, no se me ocurrió que pudiera atribuirse á ningun otro pueblo más que á los celtas. Pero ¿cómo esta raza nómada, feroz, idólatra y supersticiosa se habia establecido en

aquel país en que hasta nuestros días se hablaba el bascuence, y cuyos alfores y poblaciones llevan generalmente un nombre bascongado, testimonio fidedigno de haber sido habitados por la dulce y apacible raza euskara?

Acrciéntase esta dificultad cuando se piensa que veinte años atrás, al abrirse la carretera que va de Vitoria á Pamplona por la Borunda, á cuatro ó cinco leguas de aquella ciudad, en los llanos que forman las sierras de Urbasa y Encia y las de Araya y San Adrian, se habia hallado, por casualidad tambien, en 1832, cabe el pueblo de Eguilaz, á corta distancia de Salvatierra, otra pequeña colina artificial, que encerraba igualmente un monumento sepulcral del mismo estilo arquitectónico que el de Escalmendi.

Componíase el de Eguilaz de seis toscas y enormes piedras sin labrar, formando una especie de nicho ó choza cuadrangular como de tres metros de largo por dos de ancho, y tres y medio de altura. Estaba cubierto de una sola piedra horizontal de poco más de cuatro metros de larga y 3,35 centímetros de ancha, y todo él envuelto en la tierra de la colina cónica, cuya parte superior correspondia al centro del sepulcro. No vacilemos en llamarlo así, porque, en efecto, dentro de aquella fábrica subterránea, los trabajadores de la carretera que removieron el césped del montecillo en busca de materiales para el camino, al sentir el hueco del nicho, apartando ó rompiendo alguna piedra, pudieron descender al hondo, y hallaron en él varios esqueletos de personas adultas y de niños, colocados todos cara al Oriente, hácia donde la tumba tenia tambien la entrada.

De este monumento pude sacar para mi gobierno un ligero dibujo, mas no logré ver ningun resto de los huesos y armas de piedra y otros objetos más ó ménos preciosos que, segun dicen, fueron allí encontrados. Personas respetables de Salvatierra me aseguraron que á corta distancia de esta villa, en Arizala y Ocáriz, á la falda occidental de la sierra de Encia, existen algunas otras construcciones de toda especie, las cuales son conocidas en el país con el nombre de *Sorgiñ-echea*, esto es, casa de brujas.

Estamos ya, como quien dice, en el riñon de las Provincias Bascongadas, si se tiene en cuenta que el país bascóico principiaba, segun los antiguos geógrafos, en las montañas de Jaca por el Oriente, terminando en la costa cantábrica hácia el ocaso. O son bascos, por consiguiente, estos sepulcros y restos arqueológicos, ó pertenecen á

un pueblo que ha vivido algun tiempo en medio del país bascongado.

Pero el misterio histórico no concluye aquí.

En los confines de Bizcaya con Guipúzcoa, en lo más cerrado é incólume del país basco, á pocas leguas de la marina cantábrica, entre Lequeitio y Motrico, enfrente de Ondárroa, en una palabra, en lo más puro y granado de la *Euskal erria* ó solar euskaro, álzase otro monumento igualmente de peñas ó rocas enormes sin labrar, no ya encerrado bajo tierra, sino á flor de ella, sobre una roca que le sirve de cimientó: giganteo, colosal, admirable para el arqueólogo, si es obra humana, y no ménos maravilloso y digno de estudio para el geólogo, si es únicamente debido á la naturaleza.

Nos referimos á las piedras encerradas bajo la rotunda de San Miguel de Arrechinaga, en la anteiglesia de Jemein, cerca de Marquina. Aunque tambien lo ví casi al propio tiempo que los anteriores, no intentaré describirlo, por encontrarme hecha con matemática exactitud la descripcion en una nota del Sr. D. Miguel Rodriguez Ferrer á su erudita obra *Los Vascongados*.

«Fórmanlo, dice el autor, tres grandes rocas, que mutuamente se sostienen, y que producen el todo de un monumento piramidal, ocupando un espacio de 110 piés de circunferencia. La mayor de estas rocas tienen 29 1/2 piés de alto, siendo su circunferencia de 10 por donde toca á la base, de 44 á dos varas del pavimento, y de 87 en la cima, donde se engancha con sus compañeras, formando como tres grutas. La segunda piedra mide 18 piés de altura y 61 de circunferencia, y la tercera 14 de altura, tocando á la base por un espacio que no tendrá dos de circunferencia. En una de estas tres grutas aparece la imágen y altar de San Miguel.»

Estas tres grandes rocas de cuarzo, que mutuamente se sostienen, descansan en otra caliza que parece natural y allí formada ó detenida, sobresaliendo por partes un pié y por otras hasta seis del pavimento. La ermita, que debe ser del año 1646, fué reconstruida por completo en 1741, formando un exágono regular, cuyos lados son de 41 piés, sin más objeto que el de circundar y cobijar aquel extraño agrupamiento de peñascos que se alza en medio de ella, con todo el carácter sorprendente y misterioso que le da lo singular de un monumento que nos trasporta á remotísimas edades, y su actual dedicacion al culto cristiano.

Pasado el primer momento de asombro y de sorpresa que produ-

ce su aspecto, repuestos un tanto el ánimo sobrecogido y la fantasía exaltada, la primera pregunta que uno se hace á sí propio, y que dirige á las personas que le acompañan, es la siguiente: Pero esto ¿es obra de la naturaleza ó de los hombres? ¿Es debido á la casualidad ó al esfuerzo humano?

Creemos que á esta pregunta no se ha contestado todavía satisfactoriamente, y creemos asimismo que por aquí es por donde debe principiar el exámen crítico de esas piedras. Si el amontonamiento de rocas es casual, producto de un sacudimiento plutónico ó de un arrastre de peñascos diluviano; si esas moles, cuyo peso excede á las fuerzas del hombre, y mucho más á las del hombre sin medios industriales, rudo y primitivo, han quedado en el valle de Marquina cubiertas quizá de limo ó tierra vegetal, de que las lluvias las han limpiado poco á poco, su consagracion á San Miguel Arcángel, su transformacion en altar y en iglesia tiene para nosotros una explicacion sencillísima y obvia: la piedad de los fieles bascos recordó la célebre aparicion del Arcángel en el año 493, en tiempo del Papa Gelasio I, en una roca del monte Gargano, en memoria de lo cual se abrió en dicha roca un templo cuya dedicacion se celebra el 29 de Setiembre. El diploma de la consagracion de la ermita bascongada lo dice así á mayor abundamiento. No hay que poner en tortura la fantasía, como lo hace el señor Amador de los Rios, para buscar otro origen al altar del príncipe de la celestial milicia.

Examinando tan famosas peñas, dice este erudito escritor: «Si hubiéramos realizado nuestro viaje.... há treinta años, no habríamos vacilado en afirmar que, no siendo fortuito, y sí efecto de intento deliberado, el agrupamiento piramidal de aquellas rocas, merecia lugar señalado el monumento que constituyen, entre los designados á la sazón por la ciencia arqueológica con el título de *celtas*. Inaugurados los estudios prehistóricos que han comenzado á abrir á la vida del hombre más extendidos horizontes, nos sentimos por cierto muy inclinados á creer que las tres piedras de San Miguel de Arrechinaga formaron en realidad una construccion megalítica ajena del pueblo celta, cuya nómada planta jamás llegó á penetrar hasta el valle.... de Marquina.» Estas palabras indican desde luego que la ciencia arqueológica puede obedecer al capricho de la moda, y que si hace cuarenta años, por ejemplo, toda antigualla ruda y desconocida era céltica, de dos lustros á esta parte todo es prehistórico, y quiérase que no, ha

de corresponder á esas edades más ó ménos fantásticas llamadas de piedra sin labrar, de piedra bruñida, de bronce y oro.

Respecto al sistema ó manía céltica, ya decia en 1845 M. Batissier en su *Historia del Arte monumental*: «Nadie puede figurarse á cuántos chascos y errores hemos sido inducidos por arqueólogos inexpertos. Más piedras han divinizado, y más monumentos llamados célticos han construido ellos sólo, que los sacerdotes de los antiguos gaulas. Si fuesen auténticos todos los descubrimientos que se han anunciado, el suelo de Francia estaria más cubierto de *dolmenes* y *menhires* que de iglesias. No trascurre un día sin que aparezca un nuevo monumento de esta especie, examinado el cual queda reducido á mera ilusion del bueno del anticuario.»

La moda prehistórica no es tan inocente como la céltica. Si por prehistórico se entiende todo aquello que, perteneciendo al hombre, es anterior á la historia conocida de cada pueblo ó de cada raza, esta época tiene que ser de una antigüedad relativa, segun lo más ó ménos tarde que en cada país principie la historia. La de España, por ejemplo, puede decirse que, dejando á un lado lo de Túbal y los Geriones, se inaugura con el hecho de la existencia de las razas ibéricas, ó más bien con el indudable acontecimiento de la invasion de los celtas y de su union ó confusion parcial con los iberos. Todo lo precedente, ó es fabuloso ó prehistórico, y por consiguiente lo prehistórico en España data, á lo sumo, de quince ó diez y seis siglos ántes de la venida de Jesucristo. Mas para muchos lo prehistórico es sinónimo de preadamítico y se refiere, por lo tanto, á edades quiméricas y soñadas.

La impiedad ha querido apoderarse al punto de la arqueología prehistórica como de un arma contra la Biblia, arma que se va embotando, como se embotaron las que con igual designio se esgrimieron á fines del pasado siglo, ora con los monumentos egipcíacos, índicos y chinescos, ora con la astronomía, la química y la geología. Puede pronosticarse, pues, que lo prehistórico estará en boga mientras el racionalismo tenga alguna siquiera remota esperanza de servirse de ello contra la Religion, y que pasará, como han pasado los geroglíficos y los cómputos y cronologías de la India y de la China, desde el momento en que los verdaderos sábios vengán á probar una vez más la conformidad de los hechos realmente históricos con las narraciones bíblicas.

Respecto de los monumentos que estamos examinando, ya vemos que el docto Sr. Amador de los Rios clasifica resueltamente el último como prehistórico, diciendo al concluir su juicio: «Testigo é intérprete á la vez de la varia y sucesiva cultura de tantas generaciones, aparece á nuestra vista el monumento megalítico de San Miguel de Arrechinaga cual misterioso lazo que, uniendo dentro del suelo basco, en indestructible cadena, las edades prehistóricas, perpetúa y trasmite hasta nuestros días la memoria de aquellos hombres á quienes fué dado el asentar su planta por vez primera en sus encrespados valles y montañas.»

¿Sucede lo mismo con los monumentos de Alaba? Las opiniones están sobre el particular muy divididas: para los unos son megalíticos prehistóricos, para los otros célticos. Quieren aquellos corroborar su juicio con el hallazgo de ciertos collares, coronas ó círculos de oro, designados por los arqueólogos con el nombre de *torques*, descubiertos en la dehesa de San Bartolomé, á ménos de una legua al Sur de Vitoria, con otras puntas de flecha, cuñas, cuchillos de sílex y varias muelas fósiles, que segun declararon aficionados é inteligentes, pertenecen unos al *hyparion prostylum*, cuadrúpedo de la época terciaria, y otros al *equus fosiles* de la cuaternaria. El Sr. Rodriguez Ferrer en las mismas faldas de la llanada de Alaba, aunque por la parte opuesta, tiene tambien sus tierras ó granja en Arlaban, donde halló una hacha de piedra, calificada de instrumento prehistórico por los doctores de la ciencia.

Todo esto suena un poco, pero no vale nada, y el mismo señor Amador de los Rios escribe de ello, casi, casi con la sonrisa en los labios. Efectivamente: ¿qué significa eso de muelas y animales fósiles del terreno terciario, encontrados en la capa de tierra vegetal removida, ó más bien arañada, por el arado? ¿Qué valen las flechas, los *torques*, los fósiles y las hachas de piedra salidos todos juntos en amor y compañía de una misma heredad, de una dehesa recientemente roturada?

Cuando estos objetos tienen algun valor histórico, lo deben principalmente á su *yacimiento*, esto es, á la capa de tierra ó estratificación geodésica en que se encuentran. Si el suelo en que yacen es muy moderno, es postdiluviano, ya han perdido la mayor parte de su importancia como testimonio de edades desconocidas, por más que sean curiosas y útiles para el arqueólogo ó coleccionador. Hay más:

estos objetos, tanto indumentarios como bélicos, agrícolas ó industriales, acompañan á los monumentos hasta ahora tenidos por célticos en Inglaterra y Francia; se han hallado en túmulos drúidicos y gaulas: son, por consiguiente, históricos, conocidamente históricos; y si sus semejantes han formado parte de los restos fúnebres de los monumentos alabeses, léjos de implicar contradiccion con ellos, vienen á confirmar la opinion, á que desde luego nos inclinamos, de que fueron obra de los celtas.

Fundamos este juicio en razones que se nos figuran irrefragables, siendo la principal una que sirve de criterio para resolver toda duda en este linaje de cuestiones. Los monumentos de Eguilaz y Escalmendi, por su forma, por sus materiales, por el continente y lo contenido, por el arte, por la civilizacion y pensamiento religioso que revelan, son iguales, idénticos á los que hasta ahora han sido calificados y reconocidos como célticos; de tal modo, que, ó estos últimos no lo son, ó son de celtas necesariamente aquellos.

¿Hay otra regla de crítica para la clasificacion artística, para la historia monumental?

Sí; que el fallo pericial no esté en verdadera contradiccion con los hechos positivos y realmente históricos. Más claro, y contrayéndonos al presente caso: si los sepulcros alabeses son célticos artísticamente considerados, es preciso tambien que sea cierto, probable ó verosímil que hayan podido ser obra de celtas.

Uno y otro aserto probaremos, con lo cual quedará demostrada nuestra proposicion.

La semejanza, ó más bien la absoluta conformidad de los monumentos de Eguilaz y Escalmendi con los que podemos llamar tipos clásicos en la arquitectura céltica, salta á la vista.

FRANCISCO NAVARRO VILLOSLADA.

(*Se continuará.*)

JESUS-EN BIOTZEKO LANZAKADA.

AMABIKOA.

O Jesus! ¿Nor da? ¿Nor? ¿nere Jesus!
 Laungoikoaren Semea!
 Erru-gabeko zure *Biotza*
 Sastara-duben lanzea?
 Ckatu zaitut; pekatu egiñ det:
 Sastara-azken au artzea
 Waitetasunak eragiñ dizu:
 V moriozko labea
 I riki dezu gizon danentzat
 ¿Ha baliteke azaldu
 Emen biotzik, nai ez dubenik
 V more orretan kiškaldu?

JOSÉ IGNAZIO ARANA-KOA.

IDIOSINCRASIA Y GERMANISMO DEL IDIOMA BASCONGADO.

Libros enteros se podrian llenar si se quisiesen poner de manifiesto y desarrollar de una manera adecuada todas las admirables cualidades y prerrogativas de ese idioma, que con razon un amigo mio de Austria en una carta que me dirigió hace tiempo, felicitándome de que me encontrára en la clásica tierra de los euskaros, llamaba *eterno é inmutable*.¹

¿Será permitido á un extranjero mezclar su desaliñada palabra á las eruditas elucubraciones de tantos célebres y afamados escritores como cuenta la EUSKAL-ERRIA, esta excelente Revista patriótica? Aun cuando no pueda acreditar absolutamente ningun título para ello, serviráme sin embargo, lo espero, de disculpa y circunstancia atenuante la extremada aficion que profeso á ese admirable lenguaje que he aprendido algun tanto á costa de indecibles trabajos, y que á veces embelesado y arrebatado en su estudio, me lleva hasta el entusiasmo. Perdonen, pues, los benévolos lectores, y disimulen el atrevimiento de un extranjero que, si lo es por nacimiento, no lo es de *corazon*, y no cede el paso á ningun bascongado en punto al estudio y admiracion que merece el idioma de los antiguos Iberos.

Hace tiempo que voy atesorando datos y notas referentes al carácter especial del idioma euskaro, y espero que á su tiempo, y en la medida que me lo permitan mis ocupaciones y acrisolada salud, podré darles cabida en esta Revista, aprovechando la atencion que me otorga su infatigable Director, que tanto se esmera por mantener

(1) El Sr. Partscher, Director del Instituto provincial de Innsbruck (Austria.)

en su lugar de honor la lengua cuyo origen se confunde con las nieblas insondables de los siglos primitivos, y que parece no debería tener fin, pues tampoco se conocen sus principios.

Me concretaré á hablar por esta vez de la idiosincrasia del idioma basco, ó sea la energía propia y exclusiva de este idioma. Enérgico es el idioma euskaro en sus palabras, en sus frases, en el hipérbaton y giro y construcción del período, y en fin, en algunas palabras y expresiones *onomatopéicas*, que imitan y remedan la naturaleza en sus variadas y múltiples manifestaciones. Nótese la energía de la palabra *gizon* (de *gisa-ona* bien hecho), y de las palabras *indartasuna* (fuerza), *orrotu* (mugir), *urratu* (desgarrar), *garra* (llamas), *itz* (palabra) que es como un relámpago imitando la suma agilidad con que se forma la palabra interior y exterior. Para comprender debidamente lo enérgicos que son los términos bascongados, hay que tomar en cuenta que cada vocal y cada consonante se presta de un modo propio y exclusivo suyo para expresar una idea, una imagen, un sentimiento, una impresión, como lo nota y explica con una profundísima filosofía el ilustre y nunca bastante ponderado Astarloa.

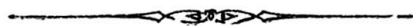
La vocal *a*, p. e., marca la perfección y lo varonil, lo enérgico y robusto, y al mismo tiempo lo llano y fácil. *Aita* (padre), *ama* (madre), *arr* (varon), *argi* (luz), *ara* (llanura), como *arabea* (llanura entre montes, luego baja) *anai* (hermano). La *e* señala lo suave, apacible, risueño. (*Seme*, casi *ze(r)-me*, qué sutil y delicado, como lo es el recién nacido), *ene* (mio), *era* (lo que está en uso, fácil), *emakume* (mujer), (la que da, *eman*; el niño, *ume*), *esan* (decir), *edan* (beber), *eduki* (tener), *mea* (sutil, ligero). La *i*, lo agudo, sutil y penetrante; *argi* (luz), *egi* (verdad), *bizi* (vivir), y muchas otras palabras. La *o*, lo redondo, perfecto; p. e. *on* bueno, (quién no piensa aquí en la palabra griega *on*, el ser, tan afín con el bien), *gizon* (hombre), *oso*, entero, *otsoa* (lobo), animal de ferocidad tan grande, etc., etc. La *u* se presta para las ideas tristes, para los objetos sombríos y melancólicos; p. e. *gau* (noche), *illun* (oscuridad), *damu* (dolor), etc. Por supuesto que no quiero aplicar esto á todas las palabras, ni erigirlo en regla general, pues soy enemigo acérrimo de las exageraciones, y de esa manía que afectan algunos bascongados de querer explicarlo todo y señalar la etimología de todo, desmenuzando las palabras hasta lo infinito, y dirémos con el poeta de Venusa «neque enim scire fas est omnia, et in omnibus cum mica salis.» Excentricidad fatal, que provoca las risas, y au-

menta la apatía y desprecio de los *erdaldunak* hácia este incomparable lenguaje.

Entre las consonantes señalaremos algunas, como más á propósito para ciertas ideas. La *b* se aviene con las ideas suaves, risueñas, marca mansedumbre y afabilidad; p. e. *bera* (abajo), *beraa*, *biguña*, *biotz*, ó *biots* (dos ruidos, palabra sumamente filosófica, marcando el suave movimiento del corazon procedente de las funciones vitales de diástole y sístole.) A la *c* no damos carta de naturaleza en el idioma basco, siendo una consonante intrusa y ruin, importada por los idiomas romanos. Ni en los idiomas semíticos, ni en los indogermánicos ha existido ni existe esta letra. El hebreo no ofrece mas que *koph* y *kadesh*, el griego su *x* ó *k*, y hoy dia en todos los idiomas germánicos no se encuentra más que la *k*. Los mismos romanos no tenían esta letra en el alfabeto, y no pronunciaban *Cæsar* (*zizar* ó *zesar*, como se pronuncia en España, ó *chesar*, como dicen los italianos), sino *kaisar*, lo prueba la palabra alemana *kaiser* (emperador). Léanse las obras de Plauto, Terencio, y sobre todo de Ennio, y nunca encontraremos la *c*, sino la *k*. Ahora, pues, no cabe duda de que el bascuence es, si no más antiguo, al ménos contemporáneo de los más antiguos idiomas. Es por lo tanto simplemente un anacronismo el introducir en el bascuence la *ce*, *ci* (*ze*, *zi*), y más todavía la *gue*, *gui*, *que*, *qui*. En mi humilde parecer, pues, la ortografía moderna empleada por los bascófilos contemporáneos de más renombre, como el P. Arana, honor del país basco, Arturo Campion y el célebre Aizkibel, es la más acertada y propia del idioma euskaro. Con estas pocas palabras se podia muy bien averiguar la desconocida ó incógnita filológica que ha dado tanto quehacer á varios escritores modernos poco versados en los elementales rudimentos de la lingüística. Perdónesenos esta pequeña digresion. La *f* no existe, ni puede ser admitida en el bascuence, pues dejando otras razones, no se encuentra en los escritos más antiguos. La *g* y la *d* congenian con la idea de robustez, á la par que de cierta suavidad. *Gogo*, *garbi*, *gora*, *gari*, *goi*, *gau* y *damu*, *dakart*, *done*, *daramat*, etc.

(Se continuará.)

PIO MARÍA MORTARA,
Canónigo Regular de San Agustín.



HISTORIA
CIVIL-DIPLOMÁTICA-ECLESIÁSTICA
ANTIGUA Y MODERNA DE LA CIUDAD
DE
SAN SEBASTIAN
POR

D. Joaquin Antonio de Camino y Orella, Presbítero.

Nihil est aptius ad delectationem lectoris, quam temporum varietates, fortunæ que vicisitudines.

Cic. Lucejo, Historico, Famil. 5.

(CONTINUACION).

CAPÍTULO XVIII.

D. Enrique IV de Castilla: venidas suyas á San Sebastian, con motivo de extinguir los bandos oñezino y gamboino, y de las vistas con Luis XI de Francia: concordia entre San Sebastian y Guipúzcoa sobre levantadas: sentencia arbitraria entre aquella y Fuenterrabía, y algunos insignes privilegios que dió el Rey á la misma villa de San Sebastian.

En el siguiente reinado de Enrique IV, fué bien crítica la situación de la provincia de Guipúzcoa, conmovida con las recíprocas discordias de los Parientes mayores, y de otras personas, que segun su inclinacion y miramientos particulares, se adherian tenazmente al partido de los unos ó los otros, divididos en escandalosas facciones de oñezinos y gamboinos, sin que fuesen bastantes para disiparlas las medidas tomadas anteriormente por la Provincia. No conviene renovar aquí la funesta memoria de horribles excesos que se cometieron, y de tanta noble sangre guipuzcoana como se derramó en esta guerra po-

pular. El palacio de Lazcano y las llanuras de entre Azpeitia y Azcoitia están todavía rebotando atrocidades que ensangrentaron los contornos y las aguas del Urola. Las terribles acciones y combates trabados el año de 1448 entre los partidos de Artazubiagas y Curayas de Mondragon; la quema y desolacion de esta villa por D. Beltran de Guevara, Señor de Oñate; el encuentro de Cizúrquil y otros que nos refieren papeles antiguos; las disensiones de los barrios de Garibay y Uribarri en Oñate; y sobre todo el desafío á que provocaron los Parientes mayores por su solemne y público instrumento fijado en las puertas de Azpeitia y Azcoitia á estas dos villas, á la de Deva, Motrico, Guetaria, Tolosa, Villafranca y Segura, manifestándose por declarados enemigos suyos, solo, como dice Zaldivia, *por haberse reformado la justicia en la Provincia, héchose la Hermandad en ella*: todas son cosas que deben referirse sucintamente, aunque no omitirlas del todo en el cuerpo de la historia. Ellas las cuenta largamente el citado Zaldivia en el cap. 23 de su obra inédita, poniendo al pié de la letra la escritura de desafío que va insinuada. Lo que no se puede dejar de decir, es que la villa de San Sebastian guardó la más imparcial neutralidad en medio de tan estrepitosas turbulencias, sin que su inflexibilidad se doblase á una ni otra parte, sin embargo de que en la distancia sola de una legua tenia tres casas fuertes, de las que no menos fomentaban el fuego de la discordia, y eran las casas de Murguia, Alcega y Achega: la primera en Astigarraga, la segunda en Hernani, y la tercera en Usúrbil. Así se expresa en una Bula de Calixto III, expedida en Roma á 14 de Julio de 1456 sobre el incidente del Juez foráneo de San Sebastian y Arciprestazgo mayor de Guipúzcoa, de que se hablará despues. Para apaciguar de una vez estas peligrosas parcialidades en que ardía y se escandecia la provincia, fue menester que el mismo Rey D. Enrique se plantase en ella, como en efecto sucedió así, pasando personalmente á San Sebastian en 5 de Marzo de 1457, donde entró á la tarde, despues de haber andado en la Concha, embarcado en un batel de Gavino Goyaz, siendo esta la primera vez que el Rey se metió en el mar, y hospedóse en las casas de Miguel Martin de Engomez, Preboste suyo, juntamente con el famoso D. Juan Pacheco, Marqués de Villena, Miguel Lucas Iranzu, en adelante Condestable de Castilla, y otros Grandes. El dia 7 fué por mar á Fuenterrabía en una carabela, y habiendo vuelto aquel mismo dia á San Sebastian, el siguiente pasó á Guetaria, y anduvo discurriendo por otros pueblos de

Guipúzcoa. Con la venida del Rey se sosegaron los alborotos, mandando se derribasen y allanasen al instante mismo diferentes casas-fuertes de la dicha provincia, y fueron la de Olaso en Elgoibar, la de Lazcano, Yarza en Beasain, Amezqueta, Ugarte en Oyarzun, Alzega en Hernani, Murguia en Astigarraga, Achega en Usúrbil, Leizaur en Andoain, Asteasu, San Millan en Cizúrquil, Leaburu, Zumarraga, Balda, Emparan, Zarauz, Iraeta, Arriaran, Ozaeta, Gabiria y otras muchas, habiéndose ejecutado lo propio con las casas-fuertes de Bizcaya, á donde se transfirió el Monarca.¹ Salieron desterrados para Estepona y Villa Jimena, frontera de los moros, los que resultaron más culpables en estos ruidosos disturbios, sin poder entrar hasta cumplido el destierro, en Guipúzcoa, Bizcaya, Alaba y Encartaciones, segun consta de la sentencia dada por el mismo Rey en Santo Domingo de la Calzada á 21 de Abril de 1457, que por su prolijidad se omite. Ello es que se disiparon los bandos con estas providencias ejecutivas, ya que no habian sido suficientes los ordenamientos que tantas veces se hicieron por la Hermandad de Guipúzcoa para perseguir á los que alborotaban el país, cuyos excesos no se pueden comprender mejor que leyendo los mismos ordenamientos de la dicha Hermandad. De ellos constan las injusticias, las usurpaciones, los robos, los incendios, las violencias, en una palabra, la devastacion, la ruina y la catástrofe con que destruian el país los opresores de la pública libertad. Los caminos no estaban seguros; los montes se talaban lastimosamente; los templos y sus derechos sagrados eran usurpados; se conducian gentes asalladas de Nabarra, Gascuña y otras partes para seguir las asonadas; el silencio y la quietud de la noche alborotaban los repentinos clamores de las campanas de iglesias. Los poderosos eran quienes á su antojo ponian jueces en los pueblos; desterraban de la patria á los que no eran de su partido; formaban enlaces matrimoniales; obligaban á jurar en falso; sobornaban á los abogados para que no defendiesen á los desvalidos; hacian traspasar en las acciones y demandas; acogian á los delincuentes; estorbaban á otros levantar edificios; formaban cárceles privadas en sus casas; en suma, cometian todos los horrores trágicos del despotismo y de la tiranía. ¡Noble y gloriosa provincia de Guipúzcoa, qué hubiera sido de ti, si tú misma, encendida de celo por tus fueros y libertades, no hubieses cortado con saludables provi-

(1) Garibay, á este año.

dencias los ulteriores progresos de facciones tan funestas y escandalosas!

En 1459 se celebró concordia entre la provincia de Guipúzcoa, congregada en Junta general de Tolosa por medio de sus apoderados, que con ese motivo vinieron á San Sebastian, y entre esta Ciudad, quedando pactado que por espacio de veinte años siguientes, siempre que ocurriesen levantadas del apellido de Hermandad, hubiesen de acudir los vecinos de San Sebastian á los llamamientos, sin embargo del Privilegio que gozaban, de no alejarse más de una legua en semejantes ocasiones, como consta del título 67 del Cuaderno de Ordenanzas de Hermandad del Dr. Gonzalo Moro; y que igualmente la provincia daría favor á la Ciudad en casos de la misma naturaleza, pena de dos mil doblas de la banda del cuño del Rey á los infractores. Esta escritura se hizo en la basílica de Santa Ana, que entonces era Casa Concejil, y la ratificó la Provincia en dicha Junta general de Tolosa, solo excusándose el Procurador de Segura, hasta consultarlo con aquella villa. Dicha ordenanza del Dr. Moro no sólo hablaba de los vecinos intramurales de San Sebastian, sí tambien de los de Alza, Igueldo é Ibaeta, como partidos de la ciudad.

(Se continuará.)



BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL

DE

SAN SEBASTIAN.¹



MOVIMIENTO HABIDO DURANTE EL SEGUNDO TRIMESTRE DE 1888.

Número de lectores que ha concurrido á la Biblioteca	1061
» de obras que se han servido.	1278

Clasificacion por materias de las obras servidas.

Agricultura	26
Bellas Artes	102
Botánica	4
Ciencia, historia y arte militar.	3
Ciencias físicas y exactas	31
Ciencias médico-quirúrgicas.	33
Ciencias morales y políticas	6
Ciencias sagradas y filosóficas.	74
Derecho	29
Geografía—Viajes.	21
Historia de España	62
Historia natural.	28
Historia universal.	33
Industria, artes y oficios	14
Legislacion	12
Lingüística.	28
Literatura española.	150
Literatura general	174
Periódicos	64
Química	12
Seccion bascongada.	116
Seccion enciclopédica	253
Total general	1278

(1) Rogamos á nuestros estimados colegas locales se sirvan dar cuenta, en sus columnas, del movimiento habido en este centro de instruccion y recreo.

Clasificacion de las mismas por idiomas.

En castellano.	1132
En bascuence.	10
En francés.	96
En latin	9
En griego	1
En italiano	7
En inglés.	16
En aleman	5
Diccionario bilingüe: español-francés.	1
Diccionario trilingüe.—Bascuence-castellano-latin	1
Total general	1278



AUMENTO QUE HA TENIDO LA BIBLIOTECA EN EL I.^{er} SEMESTRE DE 1888.

Obras procedentes del Excmo. Ayuntamiento.

Seccion enciclopédica	4
---------------------------------	---

Obras procedentes de la Excma. Diputacion provincial.

Seccion bascongada.	2
-----------------------------	---

Donativos particulares.

Equivalencia entre las pesas y medidas usadas antiguamente en las diversas provincias de España y las legales del sistema métrico decimal. Publicadas de R. O.—Folleto.—(De la Direccion general del Instituto geográfico y estadístico).

Memoria y cuenta general de la Caja de Ahorros y Monte de piedad de San Sebastian, correspondiente al año 1887.—Folleto.—6 ejemplares. (De la Junta de gobierno del mismo Establecimiento.)

La República Argentina á vuelo de pájaro.—1 volúmen.—Dos ejemplares.—Ley de centros agrícolas de la provincia de Buenos-Aires y decreto reglamentario.—Folleto.—(Del Sr. Cónsul de la República Argentina en esta Ciudad).

Revista de pesca marítima.—1 volúmen.—(Del Sr. D. Rafael Gutierrez Vela).

Instrucción dialogada acerca de la higiene de la primera infancia, por D. F. Vidal Solares.—Barcelona.—1887.—Folleto.—Bulletin de la Associació d'excursions catalana.—Janer-Juny 1888.—Barcelona.—1 tomo.—La Catedral de Leon.—Memoria sobre su origen, instalación, nueva edificación, vicisitudes y obras de restauración por D. Matías Laviña, Director que fué de las mismas, con un prólogo-biografía de dicho arquitecto, por D. Manuel M. Fernandez y Gonzalez.—Madrid 1876.—Folleto.—La provincia de Corrientes, por Vicente G. Quesada.—Buenos Aires.—1857.—1 tomo. (De D. Antonio Arzac).

La Biblioteca pública municipal, situada en la planta baja del Instituto, se halla abierta al público todos los días no festivos, de 10 á 12 por la mañana, y de 4 á 8 por la tarde.

CHAKUR BIAK.¹

Sultan zan zakur ausart
Gutzizko jalea,
Batez ere ariki
Gizenen zalea.
Izter lodi andi bat
Bein uste kabea,
Nagusiari zion
Ostu bere echean.
Pinto, aren laguna,
Ez jale chikia,
Zokoz-zoko zebillen
Galdurik guztia,

Sultanen billa, eta
Sukal bazterrean
Noizbait topatu zuen,
Etziñik lurean,
Ari izterra jaten
Alegin guztian,
Arturikan aurreko
Bi oñen erdian.
Beldurrez ez ziola
Utziko pakean,
Marmar asi zan Sultan
Pinto ikustean,

(1) Samaniego-ren ipuia euskerara itzulua.

Begiak armaturik,
 Jasorik sudurra,
 Letagiñaz puskatzen
 Zuela ezurra.
 Pinto asitzen zaio
 Bertatik galdetzen,
 ¿Zér deabrukeria
 Ari aiz egiten?
 ¿Zeñek burutara dik
 Eche mot onetan
 Astea orren fresko,
 Pinto, lapurretan?
 ¿Ez aiz oroitzen zenbat
 Nausiak nai digun?
 ¿Gurekin dabilela
 Jostatzen gau ta egun?
 Ez duela beñere
 Jaten mokadurik
 Aurrena gu biyoi
 Eman gabetanik?
 Nausiari diozkak
 Ematen eskerrak,
 Despensatik oztuaz
 Arien izterrak?

Onelako pagurik
 Ez dik ark merezi;
 Bertatikan bear dek
 Izter ori utzi;
 Zakurrak izan beaik
 Leiala, prestua,
 Edo ez dek zakurra,
 Baizikan katua.
 Bertatik segitzeko
 Ire konsejua,
 Zeña ikusten diat
 Dala chit justua,
 Pinto, dio Sultaneke,
 Galdecho bat iri
 Egin beaiat orain;
 Esan zadak niri;
 ¿Baldin ari izter au
 Utzitzen badet nik,
 Pinto, nere maitea,
 Ez aldeke jango ik?
 Besteri konsejua
 Nai dionak eman,
 Lenaz ikusi beiak
 Bera premian dan.



EN CASA DE ZULOAGA.

La historia del arte en todos los tiempos y en todos los países muestra que hay familias privilegiadas en las que aparecen vinculadas las aficiones y las aptitudes artísticas, y principalmente la inspiración, aquel fuego creador de lo bello en sus diversas manifestaciones.

La familia Zuloaga, de Eibar, una de las que más honran al país bascongado, es una familia de artistas, como verán los que se tomen el trabajo de leer estos ligeros apuntes.

A dicha familia se debe la introducción y florecimiento en nuestra patria del famoso arte milanés, que en otra época produjo en Italia obras tan primorosas.

El punto de partida de esta industria, que ha alcanzado tan notable perfección y brillantez, fueron los trabajos artísticos de incrustación y dibujos rebajados, hechos por D. Eusebio de Zuloaga en las ricas armas que construyó para D.^a Isabel II, el rey consorte, el duque de Valencia y otros personajes de aquella época. En recompensa de tan notables trabajos fué el Sr. Zuloaga nombrado Director de la Real Armería de Madrid y arcabucero de S. M.

El Sr. Zuloaga, inteligente como pocos y laborioso como ninguno, logró poner la armería en España á una altura verdaderamente envidiable, como nadie ignora.

Además de armas de todas clases, y que eran verdaderas obras de arte, el Sr. Zuloaga construía diversos objetos, como álbums, escribanías, etc., la mayor parte de los cuales fueron, por disposición de la reina Isabel, colocados en la Real Armería.

Era bastante caro el sistema de fabricación que empleaba el señor Zuloaga, y por eso este, tanto para buscar un procedimiento ménos costoso, como para educar en el arte á su hijo D. Plácido, que presentaba para su cultivo disposiciones excelentes, le envió á París al

estudio del célebre dibujante y escultor Lienard. Allí estuvo D. Plácido cuatro años, dibujando y modelando con extraordinario aprovechamiento. Terminados estos estudios, D. Plácido visitó detenidamente los principales museos de Europa, y se dedicó luego, con afán grandísimo y notable perseverancia, al árduo y prolijo estudio de las antigüedades artísticas. Durante esta época de su vida adquirió D. Plácido la mayor parte de los preciosos objetos de arte antiguo que en su casa de Eibar admiran el aficionado y el curioso.

Trasladóse despues D. Plácido á Dresde, donde estudió concienzudamente el antiguo damasquinado en las armaduras que posee el museo de la metrópoli sajona. D. Plácido estudiaba al mismo tiempo las colecciones particulares, fijándose especialmente en los objetos artísticos de oro, plata y demás metales. De ese modo adquirió el jóven eibarrés gran caudal de conocimientos artísticos, gracias á los cuales, y á su admirable perseverancia, verdadera perseverancia de bizcaino, ha logrado llevar su arte á tan gran altura, con asombro de propios y extraños.

Su hijo Ignacio mostraba las mismas aficiones artísticas que su padre y su abuelo, con no ménos aptitud que ellos para desarrollarlas; y para que tan felices disposiciones no se malograran, D. Plácido le envió á París y luego á Madrid. El jóven estudió con fruto, y promete, si cabe, más brillo al ya ilustre nombre de Zuloaga. Ya en la exposicion de Eibar del año pasado exhibió un retrato del «ciego de Arrate», que llamó la atencion de los inteligentes, que auguraban al jóven pintor inmarcesibles lauros en el difícil arte de Rembrandt, de Vandyck, del Tiziano y de Velazquez.

D. Plácido de Zuloaga es caballero de las órdenes de Isabel la Católica y la Legion de Honor, y tiene otras muchas cruces, y más de veinte medallas de oro, plata, y bronce, distinciones todas bien merecidas; pero que no han bastado á ensoberbecerle ni hacerle olvidar la modestia que tan bien se hermana con el mérito.

Mencionaré algunos de los principales trabajos hechos por D. Plácido en su ya larga vida artística.

El sepulcro del general Prim. Lo hizo en San Juan de Luz durante la última guerra civil, y se halla actualmente en la insigne basilica de Atocha.

Una escribanía hecha por encargo de D.^a Isabel II. Era de estilo del Renacimiento, y de efecto sorprendente.

Un bellissimo álbum para el rey de Baviera.

Un jarron de metro y medio de alto, y de estilo persa, comprado por S. M. el rey D. Alfonso XII para el rey de Portugal.

Otro jarron para el Sr. Manzanedo.

Un cofre-fuerte con su mesa correspondiente, todo en talla de oro y plata. Se emplearon cuatro años en construirlo.

Otro cofre-fuerte con su mesa, que se ha construido recientemente, y ofrece una curiosa novedad, pues es todo esmaltado en dos colores, que son encarnado y amarillo. Hasta los más inteligentes lo toman por un objeto procedente de la India.

Dos jarrones colosales de estilo árabe, muy hermosos y de gran efecto.

Un plato de platina, estilo persa, esmaltado por un ingenioso procedimiento de la invencion del Sr. Zuloaga.

Pebeteros de estilo árabe, esmaltados.

Candelabros del gusto del Renacimiento, con alto-relieves de una fineza extrema.

Relojes de sobremesa.

Albums, armas, trofeos, joyeros, marcos esmaltados y damasquinados, lámparas persas, árabes, egipcias, etc. Y otra multitud de objetos de todos estilos, y cuya enumeracion sería prolija.

El estudio del Sr. Zuloaga es un verdadero museo en el que el reputado artista y su distinguida familia reciben con exquisita amabilidad á los aficionados y curiosos que diariamente lo visitan, principalmente en el verano.

Mencionaré algunos de los objetos que más llamaron mi atencion en mi rápida pero inolvidable visita.

Esmaltes de Limoges. Son muy notables, y entre ellos admiré una copa de cobre, con figuras blancas en fondo negro. Hay otros esmaltes grandes y chicos de la época de Luis el Grande.

Excelentes miniaturas, una preciosa cabecita sobre cobre (siglo XVI), porcelanas de Rouen y de Sévres, tapices, marfiles, sedas y cristales artísticos, platos repujados, etc.

Barros y cristales artísticos ingleses.

Esmaltes alemanes, tablas flamencas muy notables, con fondo dorado y excelentes cabezas y ropajes. Una tabla, demasiado lavada por desgracia, pero muy notable por el precioso paisaje del fondo. Pergaminos alemanes, tan notables como bien conservados. Soberbia colec-

cion de más de 500 grabados alemanes antiguos. Bronces y cueros artísticos de la misma procedencia.

En la seccion italiana descuellan los repujados antiguos en hierro con damasquinados de Milan, trozos de armaduras, objetos de plata repujados, todos del Renacimiento, maderas talladas del mismo estilo, tablas notabilísimas por el dibujo y el colorido, bellas miniaturas, marfiles de arte, tapices admirables, medallas, guarniciones de espadas y dagas, pinturas sobre cristal de roca, una aguabenditera de cobre con esmaltes y corales tallados sobrepuestos (siglo XVI), armas con incrustaciones de oro y marfil, marcos, espejos, porcelanas y barro artísticos con reflejos metálicos. Entre los cuadros descuella un bellissimo Niño Jesús, de Luini. Un aficionado ha ofrecido quince mil pesetas por este hermosísimo cuadro, que vale bastante más.

Es muy rica y curiosa la seccion española, en la que entre otros objetos se admiran los siguientes: un oratorio gótico en notable estado de conservacion, medallas de bronce, preciosos esmaltes de Aragon, armas blancas y de fuego, cuadros, miniaturas, marfiles y cueros de arte, un bello tapiz, una cruz bizantina de cobre, joyas, repujados, cofrecitos con incrustaciones de nácar, marfil, hueso, etc.

La seccion persa merece por sí sola una visita. En ella se admiran platos con vislumbres, puñales con grabados al agua fuerte y característicos esmaltes en la empuñadura, pipas esmaltadas sobre cobre, detalles arquitectónicos, barro artísticos de subido valor, esmaltes translúcidos sobre oro, tapices, etc.

En la seccion árabe se nota una bella espingarda enriquecida con damasquinados y con incrustaciones de cobre, nácar y marfil. Admíranse tambien en esta seccion notables cofres, esmaltes, platos, jarrones, etc.

En la seccion egipcia hay un platito de mucho precio, y varias curiosas figuras.

La seccion india cuenta entre otras cosas con un casco, una cartera, dos platos con el borde dorado, diversas filigranas, etc.

El vasto imperio del Medio está representado por pocos pero notables objetos, que son: un gran plato esmaltado, un plato con incrustaciones de plata, y un curioso y artístico guarda pólvora.

La seccion japonesa cuenta con esmaltes, damasquinados, platos de mérito, telas, grabados y dibujos originales.

Y la seccion mejicana se compone principalmente de algunas no despreciables esculturas.



Si como se ve por la precedente incompleta enumeracion, el «museo Zuloaga» es rico en antigüedades, no es ménos rico en objetos de fabricacion moderna. Muchos son los que merecen mencionarse; pero citaré solamente algunos, á fin de no fatigar demasiado al lector.

Apuntaré primero cerca de dos millares de modelos en yeso, de armaduras antiguas que se custodian en las armerías de Madrid y Dresde. Véanse preciosas armaduras ecuestres, bella coleccion de cascos, y muchas rodela italiana, persas é indias.

En segundo término se pueden citar las bellas esculturas de Chakmar, Prapie, Fremie, de Meine, de Barri y otros notables artistas; espadas, detalles arquitectónicos, y facsímiles de las tablas consularias del museo de Kensington (Londres).

Tambien hay cuadros de Pradilla, Perea, Echena, Escosura, Megía, Suarez Llanos, Noel y otros artistas no ménos renombrados.

Completan esta parte del museo hermosas porcelanas alemanas, francesas, inglesas, españolas, etc.; cristales de todas clases, piedras duras, etc.



En el precioso museo que voy reseñando se cuentan tambien innumerables objetos de gran mérito fabricados por el mismo Sr. Zuloaga. Enumerarlos todos sería imposible; pero sería imperdonable no mencionar algunos.

Descuella entre todos, no sólo por su tamaño, sino tambien por su gran hermosura, un reloj verdaderamente inestimable como obra de arte. En él se han combinado con exquisito gusto y singular maestría los alto-relieves, damasquinados, esmaltes y piedras duras, como el ópalo, el lapislázuli, la calcedonia y otras. La máquina es de Losada, que ha tomado por modelo el gran reloj de las casas del Parlamento de Inglaterra.

Un plato repujado, de plata, de unos 60 centímetros de diámetro y de estilo del Renacimiento español. Dicho plato obtuvo cruz y medalla en la última Exposicion de Ambéres.

Un espejo esmaltado, estilo del Renacimiento.

Una bandeja de estilo persa, esmaltada y con incrustaciones de platino.

Dos jarrones con sus peanas, gusto del Renacimiento.

Vasos damasquinados.

Pebeteros con calados.

Preciosos joyeros, y otros objetos de no menor mérito.

Más de 800 proyectos modelados en cera, y más de 2.000 modelos de trabajos hechos en la casa.

Un millar de dibujos originales.

Y 4.000 fotografías de todo lo más notable que se admira en los museos de España y del extranjero.



La descripción que acabo de hacer es muy incompleta, y estará sin duda plagada de errores é inexactitudes; pero basta, sin embargo, para mostrar la importancia del «museo Zuloaga», y cuán digno es de ser visitado por las gentes estudiosas, y por todos los amantes del arte.

Contemplaba yo con delicia todas aquellas preciosidades, cuando quedé extático al apercibir una preciosidad de orden superior. Era una hermosísima joven rubia, en todo el verdor de sus Abriles, en toda la brillante florescencia de sus Mayos. En cuanto me dijeron que se llamaba Teresita y era hija del dueño del museo exclamé:—«Seguramente, Teresita es la obra más bella y perfecta de D. Plácido de Zuloaga». Pero parece que este es autor de otras obras no ménos bellas, puesto que tiene otras dos hijas no inferiores en belleza á la divina Teresita.

Hablando de la prole del ya insigne artista guipuzcoano, sería notoria injusticia no decir dos palabras acerca de su segundo hijo, que se llama Eusebio, como su inolvidable abuelo. A los diez y nueve años de edad terminó Eusebio en Lieja su carrera de ingeniero, perfeccionó en Inglaterra su educación científica, y estudió con ardor la estampación sobre tejidos. Del aprovechamiento con que estudió, es gallarda muestra la notable fábrica de estampados sobre tela que ha fundado y dirige en Villabona, con envidiable éxito industrial, artístico y pecuniario.

Cuando se escriba la historia de los hombres útiles de esta comar-

ca, habrá que dar en ella puesto muy conspicuo á la familia Zuloaga. Mientras tanto, la «Revista de Vizcaya» se honra dedicando estas modestas páginas á tan apreciable y distinguida familia.

VICENTE DE ARANA.

(De la *Revista de Vizcaya*).

MISCELÁNEA.

En la sesion celebrada por la Real Academia de la Historia el 20 de Junio último, el Sr. Fernandez Guerra dió noticia de una inscripcion romana notabilísima, hallada en las provincias bascongadas, que contiene nombres de cónsules desconocidos, y algunos propios que manifiestan la antigüedad del idioma bascongado.



De nuestro apreciable colega *El Anunciador Vitoriano*:

«Sobre el panteon en que están depositados los restos mortales de D. Mateo Benigno de Moraza, en nuestro bello cementerio, se ha colocado una gran piedra de mármol blanco con una inscripcion en letras negras, que contiene una dedicatoria al ínclito defensor de nuestros fueros, como homenaje que le tributa un fiel amigo.

Además, sobre este mármol se ostenta una grandiosa corona de rama de roble y laurel, tan magnífica como alusiva á las virtudes cívicas del ilustre finado á quien se dedica.»



El domingo, 1.º del corriente, se abrió á la explotacion el segundo trozo del ferro-carril de Durango á Zumarraga, comprendido entre Malzaga y Vergara, de once kilómetros de extension.



Sarasate ha llegado á Pamplona, siendo recibido por un público inmenso que le aclamó ardientemente. Acompañáronle á su casa comisiones del ayuntamiento, de las sociedades y casinos, y luego fué

obsequiado con una serenata que estuvo concurridísima. Cantóse el himno dedicado al gran artista. Reinó animacion indescriptible.



Nuestro jóven paisano D. Marcelino Basurco y Zivaleta, premiado por el Consistorio euskaro en el último certámen que se celebró en esta Ciudad, ha obtenido la nota de sobresaliente en tercero y cuarto año de flauta, y el segundo premio, que le fué concedido por unanimidad, en los concursos públicos verificados en la Escuela Nacional de Música.



El Ayuntamiento de Guernica ha tomado el excelente y laudable acuerdo de fomentar la ganadería, estableciendo varios concursos de ganado vacuno y de cerda, que se celebrarán durante el año económico entrante en los dias de ferias.

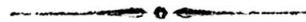


La distinguida y piadosa señora vitoriana D.^a Felicia de Olave, tan conocida en la capital alabesa por sus sentimientos caritativos, ha donado, con destino á la imagen de la gloriosa Patrona de aquella culta ciudad, la Virgen de la Blanca, una hermosa corona de oro y plata, primorosamente hecha en Barcelona, y otra para el Niño Jesús, compuesta y acabada artísticamente.



Hemos recibido el *Boletín mensual de la Cámara de Comercio de Bilbao*, correspondiente al mes de Junio último, que contiene datos interesantes relativos á la organizacion de aquella Sociedad y trabajos realizados por la misma.

Agradecemos la atencion.



SECCION AMENA.

KIRIKO MAIZTERA.

Azkeneko bizitza
 zatarcho batian,
 maizter bat bizitzen zan
 jabien kaltian.
 Zergatik izanikan
 bizitza arren jabe
 gelditzen zan denboraz
 errentarik gabe.
 Urtiak juanagatik
 jabiak etzuben
 arren eskubetatik
 chanpon bat ikusten.
 Ezaguturik bada
 okerrago zala,
 onez onian utzi
 barkatubaz ala;
 gogor egiñ nayian
 nagusiyak arri,
 juan zan t'egiñ zizkaten
 itz abek alkarri:
 —¡Nere nagusi jauna!
 ¿nun dabill, nun dabill?
 —Orra bada, netorren....
 netorren ta nabill....
 —Ešeri bedi, jauna,
 ¿guztiyak ondo, e?
 —Jaungoikoari eskerrak
 bai, bai, ondo gaude;

bañan gure kontuba...
 —Bapo da beñepiñ,
 jetzuben aspaldiyan
 onera jira egiñ!
 —Badakizu Kiriko
 zaudela zorretan...
 —Ez aitature, ez neri
 orlakorik esan.
 —¿Ta zeñi, zure kontu
 egonik echia?
 Ez pagatzeko onena
 lenbailen uztia.
 —¿Nik utzi? ¿maizter zar bat
 izanikan mauka?
 ¡bedorrek esatia
 arrituba nauka!
 —Ez dezula sekulan
 ematen errentik,
 zabiltz beti Kiriko
 kirik eta kirik.
 —Orrenbeste denbora
 biziturik emen
 ez dala nere echia
 etzait iduritzen.
 Oraindañore gera
 bizitu nolapait,
 ¿utzi nik? ez, nai badu
 errenta igo bezait.

MARCELINO SOROA.



DE LO PREHISTÓRICO EN LAS PROVINCIAS BASCONGADAS.



(CONTINUACION).

No tenemos la pretension de dar al lector una leccion de arqueología druídica; no nos detendrémos á explicar los *peulvanes* ó *menhires*, *dólmenes*, *piedras oscilantes*, *lichavenes* ó *trilitbes* ni demás nomenclatura de construcciones célticas; diremos solo acerca de los *túmulos*, á cuyo género parece que deben pertenecer los descubiertos en Alaba, lo puramente preciso para demostrar la identidad de unos y otros monumentos.

«Se ha dado el nombre de túmulos—dice el autor francés ántes citado—á montecillos artificiales alzados sobre los restos mortales del hombre, ó destinados á señalar el teatro de un acontecimiento más ó menos notable. Estas colinas, formadas de guijarros ó de tierra, segun la localidad, y más comunmente cubiertas de césped, afectan generalmente la figura piramidal ó cónica. Por lo regular se las encuéntra en medio de una llanura ó de una pradera, al lado de un camino ó al margen de un rio, en la cumbre de una loma ó en selvas incultas. Los cadáveres sepultados en estos túmulos tienen siempre la cara hácia el Oriente. Si los túmulos son elípticos,—como sucede al de Escalmendi,—es que encierran gran número de individuos, inhumados sin duda

después de una batalla, y forman entonces grandes osarios, siempre en dirección del Este al Oeste. Según la riqueza y dignidad del difunto, colocábanse al lado suyo los vasos, alhajas, armas, caballo, perro y las hachas de sílex ó pedernal, y lanzas y flechas que le habían pertenecido en vida».

Al leer esta descripción típica parece que estamos viendo la de los túmulos alabeses. Tanto el de Eguilaz como el Escalmendi son de tierra y césped, porque, abundando estos en la localidad, no fué necesario recurrir á piedrezuelas y guijarros; y han sido erigidos en grandes llanuras, el primero al lado del camino que precedió á la moderna carretera, y el segundo á la orilla misma del río más caudaloso que cruza la llanada de Alaba. Estas colinas artificiales son cónica la una, y elíptica la otra, y envuelven esas construcciones reconocidas por todos como célticas, y que con las de ningún otro pueblo, tribu ó raza pueden confundirse. Bajo estas piedras en bruto que forman una serie de *dólmenes* ó un *dólmen* complicado, yacían los cadáveres con el rostro vuelto al Oriente, y á su lado se han encontrado armas, joyas, utensilios y piedras pertenecientes, sin duda, á los difuntos allí enterrados.

No cabe duda: el que haya visto un monumento auténtico de los celtas, destinado á templo ó sepultura, ó á entrambas cosas á la vez, y vea los túmulos de Alaba, tiene que reconocer la completa semejanza, la identidad de origen de unos y otros.

Es verdad que no basta topar con un montecillo artificial de piedras ó tierra, aunque dentro se descubran cadáveres, huesos, armas y utensilios, para preciarnos de haber descubierto un monumento céltico, porque este linaje de sepulcros ha sido generalmente, como observa Batissier, el de todos los pueblos primitivos. En el Antiguo Testamento se habla de estas sepulturas: la de Patroclo, descrita por Homero, parece un verdadero túmulo. Los hay en todas partes del mundo, en Europa y en América, en las regiones hiperbóreas y en las meridionales; no lo negamos, no lo desconocemos. Pero confesando el hecho, repetimos que, ó los monumentos auténticamente célticos, perfectamente conservados en países siempre dominados por esta raza, no son de los celtas, ó son célticos los alabeses, porque su semejanza con aquellos es completa, y está proclamando unas mismas costumbres, una misma religión, una misma civilización, un pueblo mismo.

Solo pudiera ponerse en duda nuestro aserto si se probára la im-

posibilidad de que los celtas hubiesen llegado hasta las llanuras de Vitoria y Salvatierra, al corazón del territorio basco, á la boca misma del temeroso y hondo barranco de la Borunda. Pero estas son pequeñas dificultades y flojo argumento para aquellos que se inclinan á creer que los bascongados son celtas ó casi tales.

Tratándose de problemas tan oscuros, y tal vez insolubles, como el del origen del pueblo euskaro, todo puede sostenerse por hombres doctos, que son los que más saben y ménos aciertan en este linaje de cuestiones; pero la verdad es que confundir á los bascos con los celtas, como lo han hecho los sábios de la *Enciclopedia* francesa, y algunos modernos historiadores, parécenos á nosotros los ignorantes poco ménos que confundir la luz con las tinieblas.

M. Chaho combate esta opinion con razones positivas, sacadas de la lingüística: «Quien quiera que tenga—dice—la menor tintura de filología comparada, reconocerá que no existe ni un solo rasgo de semejanza entre los dialectos euskaros y las lenguas de origen gótico ó celto gaulas. Esto además es un hecho reconocido desde Estrabon, el cual refiere que los aquitanos establecidos, segun Júlio César, entre los Pirineos y el rio Garona, eran distintos de los gaulas y celtas, y se parecian, singularmente por el idioma, á los iberos traspirenaicos, esto es, á los bascos-cántabros. Por donde debemos concluir que la lengua euskara, conservada en tiempos de Estrabon por los nueve pueblos de Aquitania, no era la de los gaulas ni la de los celtas». El mismo Estrabon nos enseña en el primer libro de su *Geografia* cómo y cuándo comenzaron los griegos á tener algunas nociones acerca de los pueblos de la Europa occidental. «Llámo-seles—dice—celtas é iberos, porque en los principios la ignorancia en que se estaba sobre estas poblaciones las hizo confundir á entrambras en una misma denominacion.»

Esta razon es perentoria y puede comprobarse además todos los días porque existen ambos idiomas, el euskaro en España y el celta, con muy poca alteracion, en la Bretaña; y bretones muy competentes que han vivido en las Provincias Bascongadas aseguran que no hay un sonido igual en la lengua, ni un solo rasgo de semejanza en la fisonomía de una y otra raza.

Pero tenemos otro argumento tan fuerte como el que acaba de presentarnos aquel excéntrico y melancólico bascófilo de Bayona, y es el que fundaríamos en la diferencia de carácter, de costumbres y

hasta de historia de entrambos pueblos. El Sr. Fernandez-Guerra describe tan castiza como gallardamente á los celtas en su *Libro de Santoña*: «Otra nacion más oriental—dice—nómada y feroz, enemiga implacable de las honradas tribus agrícolas, hecha á vivir de salteamientos y robos, y por ello á guarecerse astuta en muy cerrados bosques (de donde les vino el nombre de *celtas*), ocupó las intratables llanuras de la Tartaria ó Escitia. Complacíase en abandonar sus aduares y ranchos cada primavera, invadiendo los términos vecinos, sin detenerse hasta encontrar sitio á su gusto, que á viva fuerza dominaban. Unas veces, superados los montes Rifeos, subían hasta los hielos del Norte, y no pocas, deteniéndose largos siglos entre el Don y las apacibles riberas del Danubio, lanzaban desde allí valientes colonias á las faldas alpinas y *pirenáicas*, y á las tierras de los senones y keltorios.»

Todo esto es precioso, singularmente para nosotros, pues por una parte describe á los celtas como adrede para formar contraste en retórico paralelo con los euskaros, y por otra nos inicia ya en la explicación del enigma y nos da la clave del misterio al mencionar las valientes colonias lanzadas á las faldas pirenáicas por aquellas feroces tribus, solo por los druidas dominadas.

Y hablando en puridad, ¿qué tienen que ver esas hordas feroces, nómadas, siempre inquietas, errantes é invasoras, con ese otro pueblo que parece haber brotado de las entrañas mismas de los Pirineos occidentales y arraigado en ellos para no moverse nunca, como las rocas de sus cordilleras y las hayas y encinas de sus valles? El uno, salteador y codicioso, recuerda á los árabes y á los kabilas; el otro, agricultor, ó más bien recolector de frutas, de manzanas y castañas, pastoril, para quien ganado y riqueza es una misma cosa, parece una tribu patriarcal trasladada desde la Mesopotamia á las faldas del Pirineo, ó, si se quiere, recuerda á los inocentes y sencillos indios descubiertos por Colon en las islas que sirven como de antecámara del continente americano.

No; no pueden confundirse, no es posible identificarlos, y hasta es raro y sobremanera extraño, aunque cierto por otra parte, inconcuso y averiguado, que se hayan podido amalgamar.

¿Cómo se explica entónces la existencia de los monumentos célticos en país bascongado? ¿Cómo han llegado los celtas á la boca misma de la garganta borundesa? ¿Cómo han sembrado la zona comprendida desde las orillas del Ebro en la Rioja Alta, hasta las faldas me-

ridionales de Urbasa y Andia, de túmulos y altares, y hasta de torques de oro, de flechas de bronce y hachas de piedra, que aquí todo cabe y de nada nos queremos olvidar?

También en este punto están divididas las opiniones de los sábios; porque sábias y de primer orden son desgraciadamente las gentes con quienes tenemos que entendernos. El jesuita Masdeu y el célebre agustino P. Mtro. Florez sostienen que los celtas pasaron de España á las Galias abriéndose camino por las gargantas de los Pirineos; pero Humboldt, fundado en la marcha constante del Este al Oeste que han seguido por lo regular las grandes inmigraciones, por el contrario opina que los celtas vinieron de España á Francia quince ó diez y seis siglos ántes de Jesucristo, cruzando los Pirineos orientales muy cerca del Mediterráneo: por donde se ve que el Sr. Rodriguez Ferrer no tenia necesidad de haber franqueado á estas tribus escíticas la garganta de la Borunda para explicar la instalacion de los celtas en los llanos de Salvatierra y Vitoria.

Como quiera que sea, la opinion de Humboldt ha arrinconado la de sus contrarios, y es la seguida hoy generalmente, no sólo por escritores bascongados, lo cual no debe hacérse nos difícil creer, sino por los mismos extraños al país.

Descendiendo los celtas de las montañas pirenaicas, llegaron al Ebro, y desde aquella época suenan ya en España con el nombre de celtíberos. ¿Tomaron este nombre del rio Ibero, por cuyas márgenes se derramaron, ó por haberse mezclado con los iberos, que pasan, á juicio de la mayor y más lucida parte de los historiadores, por aborígenes de España? Por una y otra causa quizás; pues el Ebro, desde los más remotos tiempos, se ha llamado Ibero, y la existencia de razas ibéricas anteriores á los celtas, su union y amalgama con ellos, es cosa también por todos reconocida; de tal manera que los celtíberos forman, por decirlo así, la primera argamasa social de los cimientos de la nacionalidad española. De todos modos, con el nombre de Celtiberia conocióse en lo antiguo una vastísima region que ocupaba casi el centro de la Península española, desde la provincia de Soria y la sierra de Urbion, hasta la Mancha, y desde las cordilleras de Guadarrama hasta las provincias de Cuenca y Valencia y el cabo de San Vicente. No hay, pues, dificultad alguna en creer que los celtas ó celtíberos, remontando el Ebro, subieron por Aragon y la Rioja hasta Miranda, ó poco más arriba, y que de allí, dejándose llevar de su espíritu aven-

turero, explorador y errante, se corriesen por las llanuras de Alaba, de facilísimo acceso, llegando, como quien dice, al pié de las murallas bascónicas, á la falda de las sierras de Gorbea, Arlaban, San Adrian, Urbasa y Encía.

Segun los más doctos y reputados críticos, entre los cuales citaremos al alemán Humboldt y á nuestro no ménos respetable arqueólogo D. Aureliano Fernandez-Guerra, los iberos eran euskaros ó bascongados, y como hemos visto que nuestros aborígenes se unieron y confundieron en las riberas del Ebro con los celtas, no es inverosímil que estos permaneciesen en las llanuras de la orilla izquierda de aquel rio el tiempo que se juzgue necesario para construir algunos cuantos túmulos ó enterramientos al estilo suyo, sea para sus jefes ó caudillos, sea para todos los muertos indistintamente en una ó más batallas.

Lo cierto y positivo es que los celtas invasores del país basco, por la parte izquierda del Ebro, no se unieron á los euskaros ó iberos y permanecieron corto tiempo relativamente en la *Euskal-erria* ó país bascongado. Que no se unieron á los bascos, lo indica la falta de monumentos célticos fuera de esta zona abierta y asequible de los llanos alabeses, y lo prueba irrefragablemente, no solo el que no hayan hecho perder á los euskaros su idioma, sino que ni siquiera dejasen en él rastro del céltico; y que la permanencia de los celtas en Alaba haya sido relativamente corta, parece evidente si consideramos que los nombres locales son euskaros y no célticos, y bascuence es asimismo la lengua usada en aquella region casi hasta nuestros dias.

Conste, pues, para la debida claridad, que si las razas ibéricas, como creen los respetabilísimos autores ántes citados, son euskaras, hubo euskaros (los de la orilla derecha del Ebro) que se unieron y mezclaron con los celtas; y euskaros tambien (los de la orilla izquierda) que no se mezclaron ni confundieron jamás, y conste que los bascos, no confundidos con otros pueblos, llaman euskaro á su idioma, y *erdera*, esto es, *mezclado*, á toda lengua extraña, á todo lo que no es euskaro ó castizo. Se nos figura que la precedente observacion, que no es nuestra, da más luz sobre este punto histórico que toda la erudicion fundada en textos griegos y latinos de autores que se espeluznan al tener que acomodar á su frase clásica los exóticos nombres bascongados.

Pero queda en pié todavía el argumento fundado en las piedras llamadas megalíticas de San Miguel de Arrechinaga, acerca de las cua-

les y de lo verdaderamente prehistórico en el pueblo bascongado hablarémos en el artículo siguiente.

FRANCISCO NAVARRO VILLOSLADA.

(*Se continuará.*)

AGUR UME.

«Zerura joan nayago, osatu baño»
(Arrese-ko María Pilarchoren azken egunetako herbak).

Ez al nozue gogortzat arren iñok eukiko,
Ez nagizue acharrizkotzat iñok bota,
Ez nagiala zentzun bagakaz iñok bardindu,
Nire biotz au erdibiturik gaur dagota.

Ez deustazue ausaz malkorik gaur ikusiko,
Begiok malkoz dodazalako gorriturik,
Ain luzaroan nire biotzak eukan patiña,
Dalako oso iya gelditu agorturik.

¿Nok esan daike baña beraren kordel meietan
Amaitu dala soñututeko indar dana,
Iturriche bat mututu oi dan erara bardin
Agorrillean sikatutean urik бага?

¿Nok esan daike berau aurkitzen dala galduta,
Basamortuan galtzen dan legez bidaztia,
Laño artean dabillenean topau ezinda
Berak atsedan gura leukean baserria?

Bidetik alde daben bat legez orain bizi naz,
Ezin dot topau atzo nekusan goiñ-izarra,
Ezin dot jarrai zerren errendu bere egin nazan,
Eta aldatsok iragoteko nago zarra.

Orregaitiño agurtzen zaitut, Probidentzia,
Lurreratzen naz ezkutapenok adoretan,

Nire asmoak badira bere oker atera,
Zureak beintzat zeero dira gertaketan.

Parkatu, Jauna, parkatu, Jauna, baldin geyegi
Maite baneban eta ametan alabea,
Zerren eskini neutsun azkenez biotz guztiaz
Artu zengion zeuk besoetan arimea.

¿Zergaitik orren gazterik baña nai ete eban
Nire loracho guri guriak amaitzea,
Galtzen ebala bere matrallak gorritasuna,
Ta bere begi izarrezkoak ikustea?

Larrien larriz ¿zergaitik aren estu jarri zan,
Goregi igoten danean legez chorichua,
Bere biotza gelditzen zala taupada бага,
Isten eustala neure au baña taupatsua?

Oraindik zortzi urte bagarik jo mingarria!
Gorputza ichi arimak eutsan deslaurik,
Aita ta ama onen ondoan aurkitu giñan
Zer jazoten zan ezin ezelan barruntauurik.

Marmola bera zirudiala geratu jakun,
Len biziduna izan zan nire alabea,
Ez dakit zelan geratu nintzan neu biziagaz,
Zalako bera aitarentzako bizitzea.

Emon neutsazan laztanak asko berari baña,
Larrosatuten echakon mosu zurbildua,
Ez eben bere ezpan politak zabaldu gura,
Deitu egidan «ene aitacho gogokua».

Egazti batek goiñ jagitean bere abia
Beti isten dau otzitu бага epelchorik,
Modu berean gelditu arren aren aoa
Geratu jakon laster gerora otziturik.

Zerren etorri echakon ari urten eutsana,
Egazitchoa datorren legez bere echera,
Ezpada nire umeak eukan uso zuriak
Egatu eban ez biurtzeko ona atzera.

Ordurik ona agaitik nabill beti artaga,
Damuz ezin dot iñon billatu atsedetik,
Biotz oneri eukan biotza ill jakolako,
Aitaren biotz onek nor eukan biozturik.

Ichas azalez dabillan ontzi polita zelan
Baga eskerga batek oi daben ondoratu,
Baletzar batek ao zabalaz ene umea,
Niri oztuta sabeleraño eban sartu.

Lora eder bat atzo zan eta gaur da zimela,
Atzo zan nire poza ta gaur jat naibagea,
Atzo zan nire echean agaz uda barria,
Gaur bera бага au jat negu baltz illunpea.

Uste bagako aldakuntze au ikusitean,
¿Zer egin daiket ¿noruntz zuzendu nik begiak?
Zeruetaruntz eregitean biotzak diñost,
Araše egan ebala nire alabeak.

Bizi ohea artu ebala fedeak diñost,
Bizi ohea artute arren egin jat ill,
Bizi ohea goyan gozetan dagokit eta,
Ni barriz beian onen negarti ¿zelan nabill?

Arbola batek baña adar bat galdu ezkerro
Agertzen badau sentimentua dabela artu,
Aitaren biotz onek biotza galdurikoan,
¿Zelan damurik egingo ez dau gaur agertu?

Ez da mirari neure umea, zu gomutauta,
Aitau negarrez oraíndik bere asitea,
Ez da mirari entzun neutsuzan berba andiak
Neure burutik oraíndik ezin kendutea.

Zuri, zuri bai, alabachoa entzun neutsun bai,
«Osatu baño zerura joan dot nayago»
Ez dakit nundik asmau zenduzan itz orrek baña,
Niretzat gauza ezkuturen bat or badago.

Gauz išillen bat sentietan dot or badagola,
Gauz išillen bat batek bakarrik dakiena,
Ezin erantzun bestela alan zinaidan Pilar
Zarrago batek dalako ori al daikena.

Osatu baño joan nayago zenduan legez
Ontzat artua izan zan goyan zure naya,
Osatu baño joan nayago zenduan legez
Egiaztu zan euki zenduan erabaya.

Orrešegatik urten eutsuen bidera, Pilar,
Zeure nebacho aingeruchoak laguntzera,